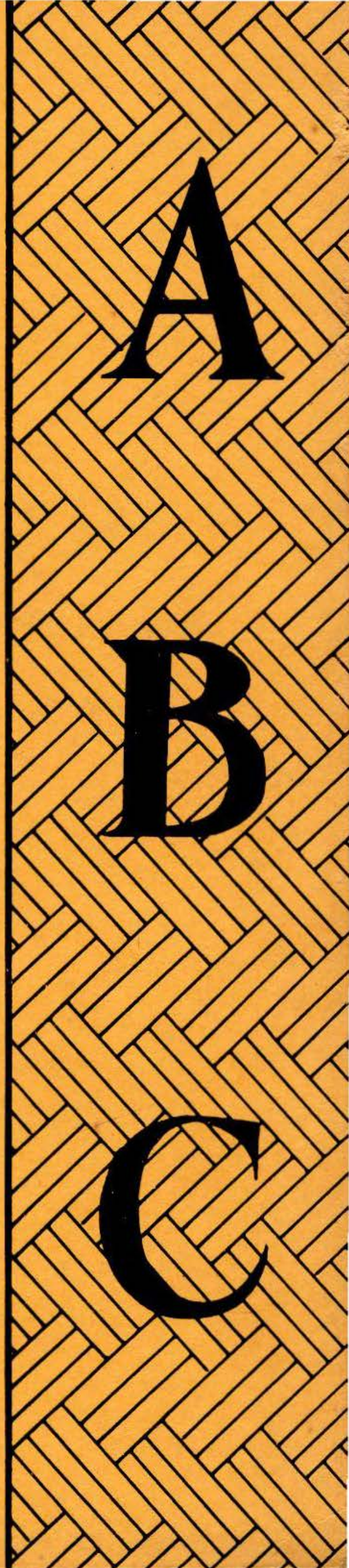
aiwemu'e hap

Cartilha Sateré - Mawé



ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
yp	ep	ip	ap	up	op
yt	et	it	at	ut	ot
yk	ek	ik	ak	uk	ok

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
ym	em	im	am	um	om
yn	en	in	an	un	on
yg̃	eg̃	ig̃	ag̃	ug̃	og̃

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

ỹ	ẽ	ĩ	ã	ũ	õ
wỹ	wẽ	wĩ	wã	wũ	wõ
sỹ	sẽ	sĩ	sã	sũ	sõ
hỹ	hẽ	hĩ	hã	hũ	hõ

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

Cartilha Sateré - Mawé

aiwemu'e hap

Renato Nicolai

MINISTÉRIO DO INTERIOR
FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO
Programa de Educação Bilingüe
Brasília, DF

1973

i

Esta série de publicações será utilizada por monitores indígenas, nos programas de educação bilingüe da FUNAI, Departamento Geral de Operações/Divisão de Educação, de acordo com a Portaria Nº 75/N de 06.07.72

Edição Revisada

Composto e impresso pelo
Summer Institute of Linguistics
(Instituto Lingüístico de Verão)
Brasília, D.F.

13.7--3.05.152--5C

PREFÁCIO

Esta cartilha Sateré-Mawé representa uma adaptação e revisão de uma série anterior de cinco cartilhas. Ela é uma decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por elementos do Summer Institute of Linguistics. Tais estudos resultaram das pesquisas feitas em virtude dos Convênios Museu Nacional - Summer Institute of Linguistics, e Ministério do Interior, Fundação Nacional do Índio - Summer Institute of Linguistics.

A língua Sateré-Mawé é falada no Estado do Amazonas, nos rios Andirá, Marau, Miriti, Mawé Açu, Mamuru, Urupadi, Aryã, Uaicurupá, Mariaquã, Gurumatuba e o baixo Madeira.

Nesta cartilha estão introduzidas todas as letras do alfabeto Sateré-Mawé. As letras p, t, m, n, s, r, e, i, a e u, representam sons que se aproximam aos escritos em português pelas mesmas letras.

h é consoante aspirativa, semelhante ao som do rr na pronúncia de muitos brasileiros.

g̃ representa consoante nasalizada, com a pronúncia da sequência ng na palavra manga.

' simboliza um fechamento rápido da glote.

y representa uma vogal alta, situada entre o i e o u.

w representa uma consoante cuja pronúncia é semelhante à vogal u.

o representa o o aberto, como por exemplo, em avó.

k simboliza o som do c, como na palavra carro.

˜ indica nasalização de vogal.

a b c d e f g̃

h i j k l m n

o p q ' r s t

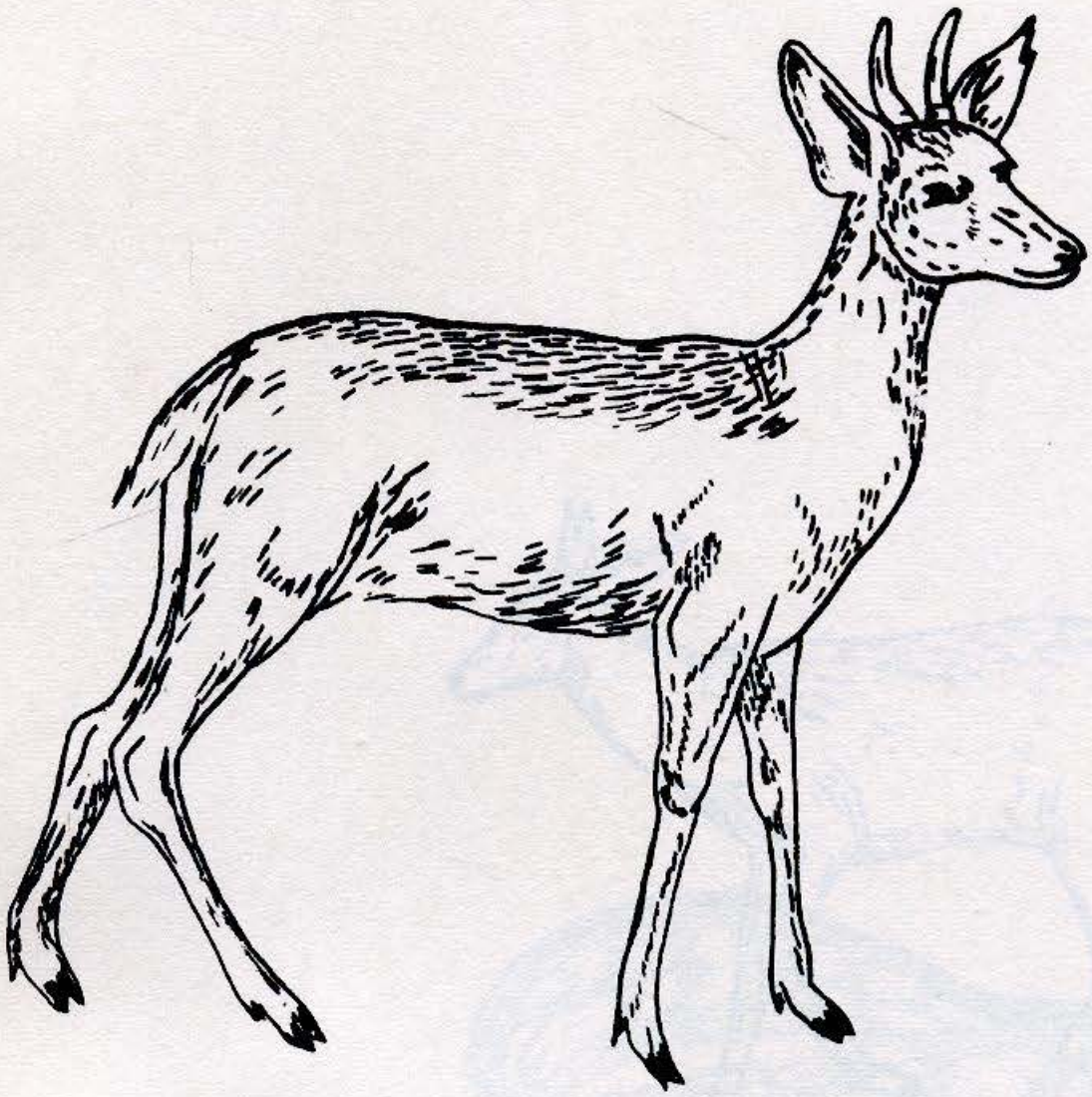
u v w x y z

A B C D E F G̃

H I J K L M N

O P Q R S T

U V W X Y Z



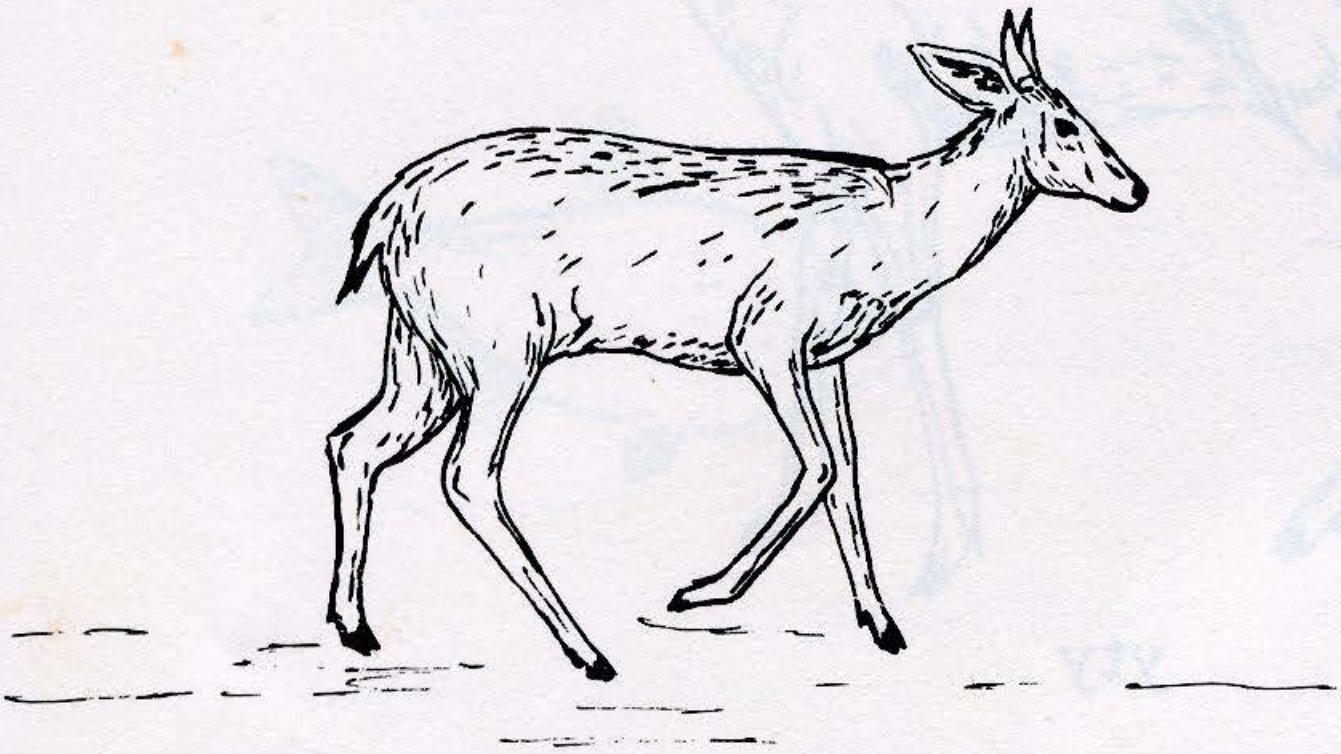
yty

pay

---

veado

paca



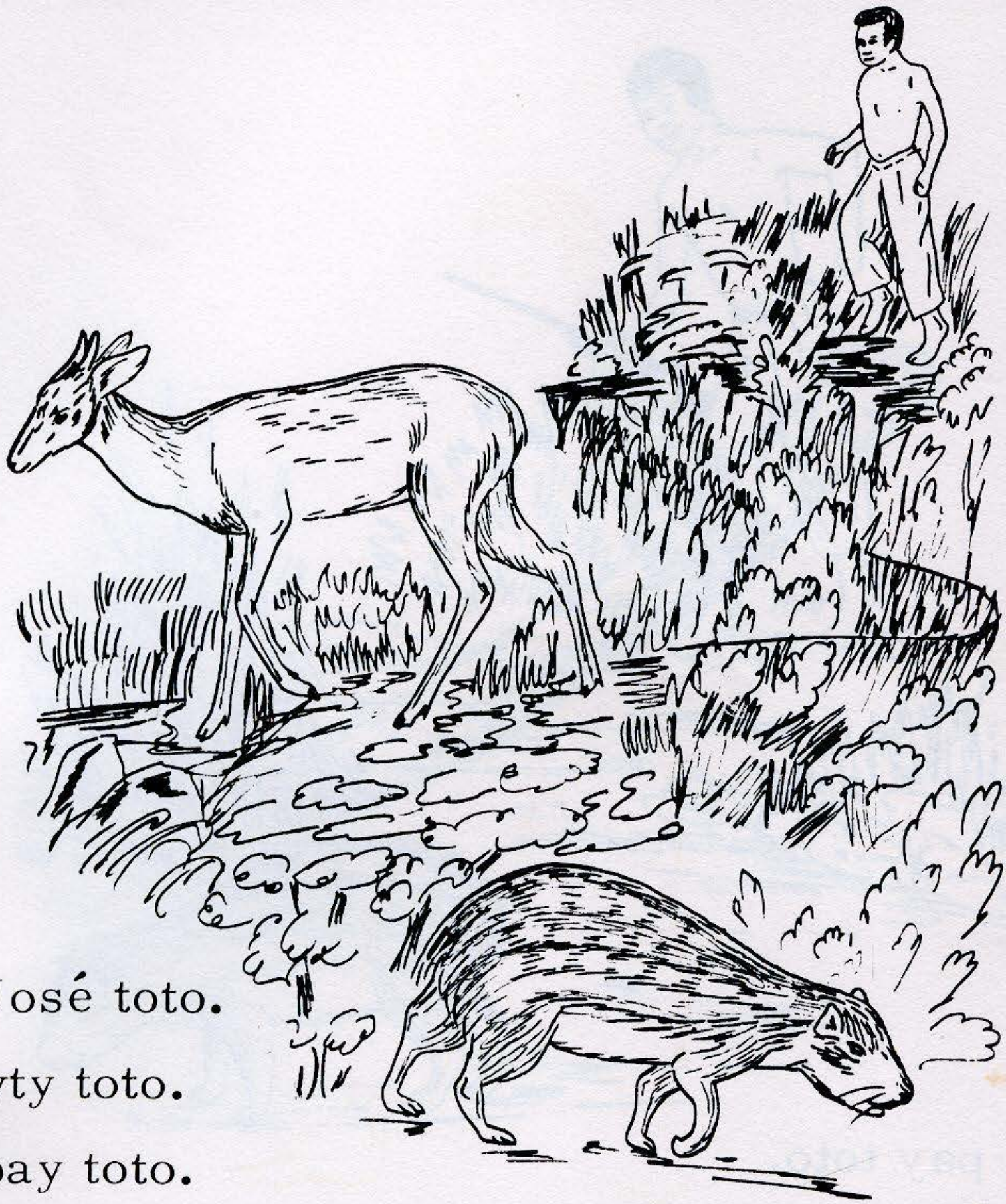
yty toto.

O veado vai.

pay toto.

A paca vai.

José



José toto.

yty toto.

pay toto.

José vai.

O veado vai.

A paca vai.

pay toto.

José toto.

A paca vai.

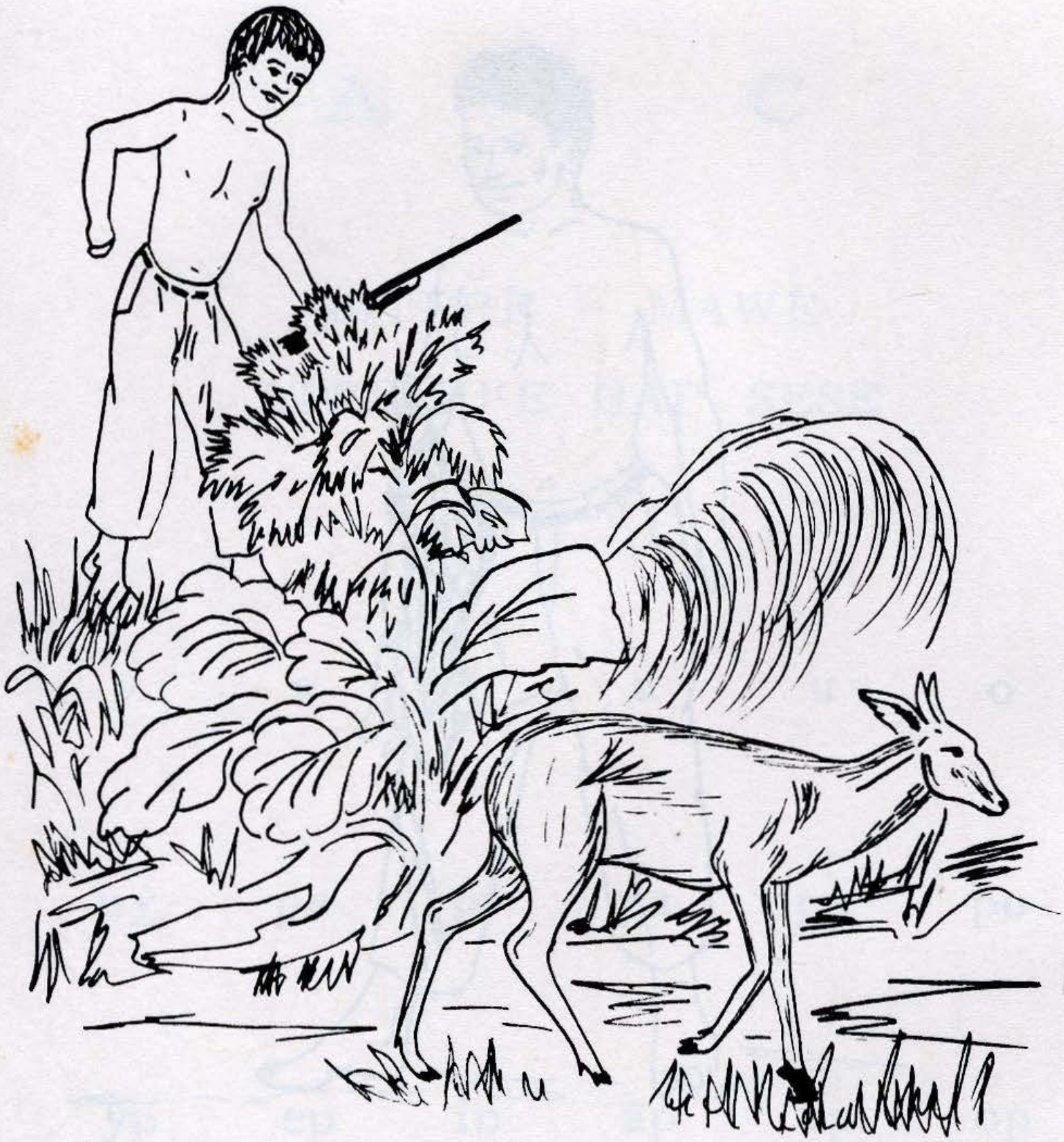
José vai.

José taat pay.

pay José taat.

José pegou a paca.

É a paca que José pegou.



yty toto.

José toto.

O veado vai.

José vai.

José taat yty.

yty José taat.

José pegou o veado.

É o veado que José pegou.

José taat pay topo-pe.

José taat yty topo-pe.

José pegou a paca com a mão.

José pegou o veado com a mão.

José po-pe pay.

José po-pe yty.

A paca está na mão de José.

O veado está na mão de José.

José ty

José ty yat

José ty toyat-pe.

---

a mãe de José

a casa da mãe de José

A mãe de José está em casa.

José ty tey yty.

ity tey yty toyat-pe.

A mãe de José está assando veado.

A mãe de José está

assando veado em casa.

José ty tey pay.

ity tey pay toyat-pe.

A mãe de José está assando paca.

A mãe de José está assando paca

em casa.

yty py José ty tey toyat-pe.

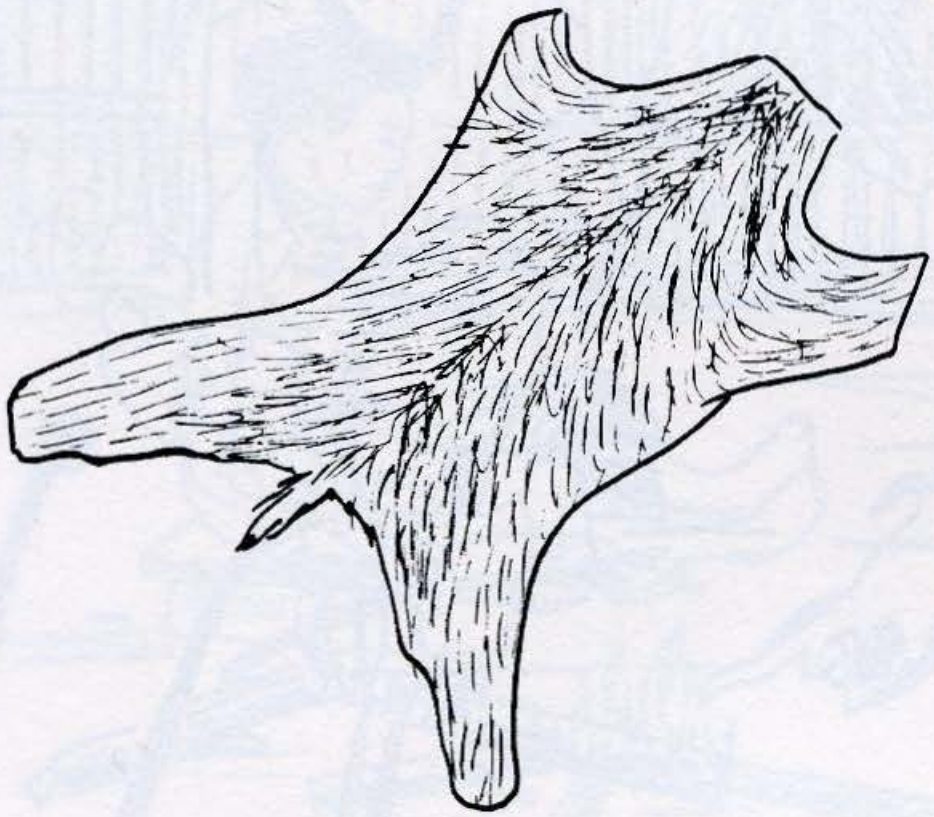
pay po José ty tey toyat-pe.

A mãe de José está assando

um quarto do veado em casa.

A mãe de José está assando

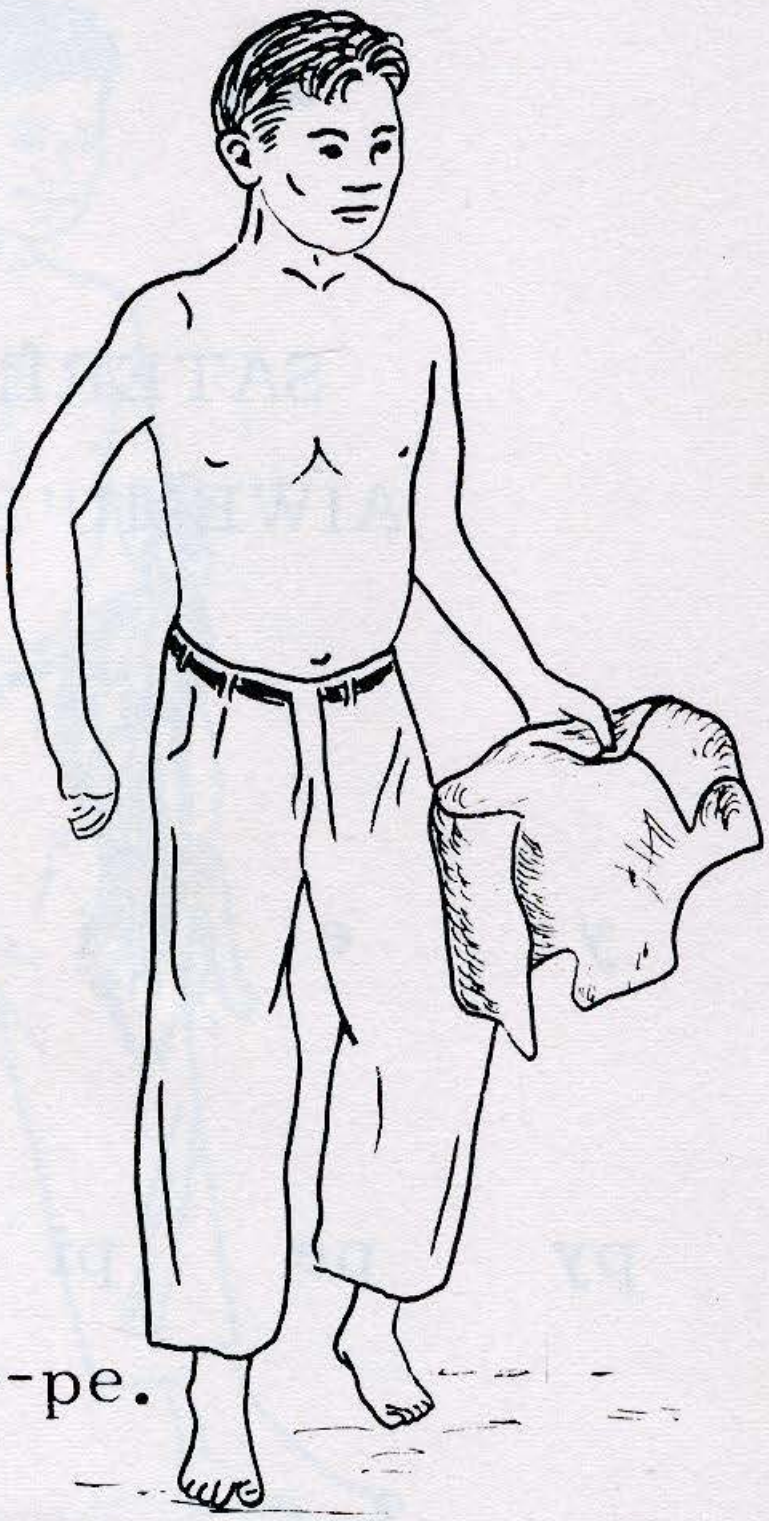
uma perna da paca em casa.



yty pe

---

couro de veado



José toto.

José taat yty pe.

José taat yty pe topo-pe.

José po-pe yty pe.

José vai.

José pega o couro do veado.

José pega o couro do veado com a mão.

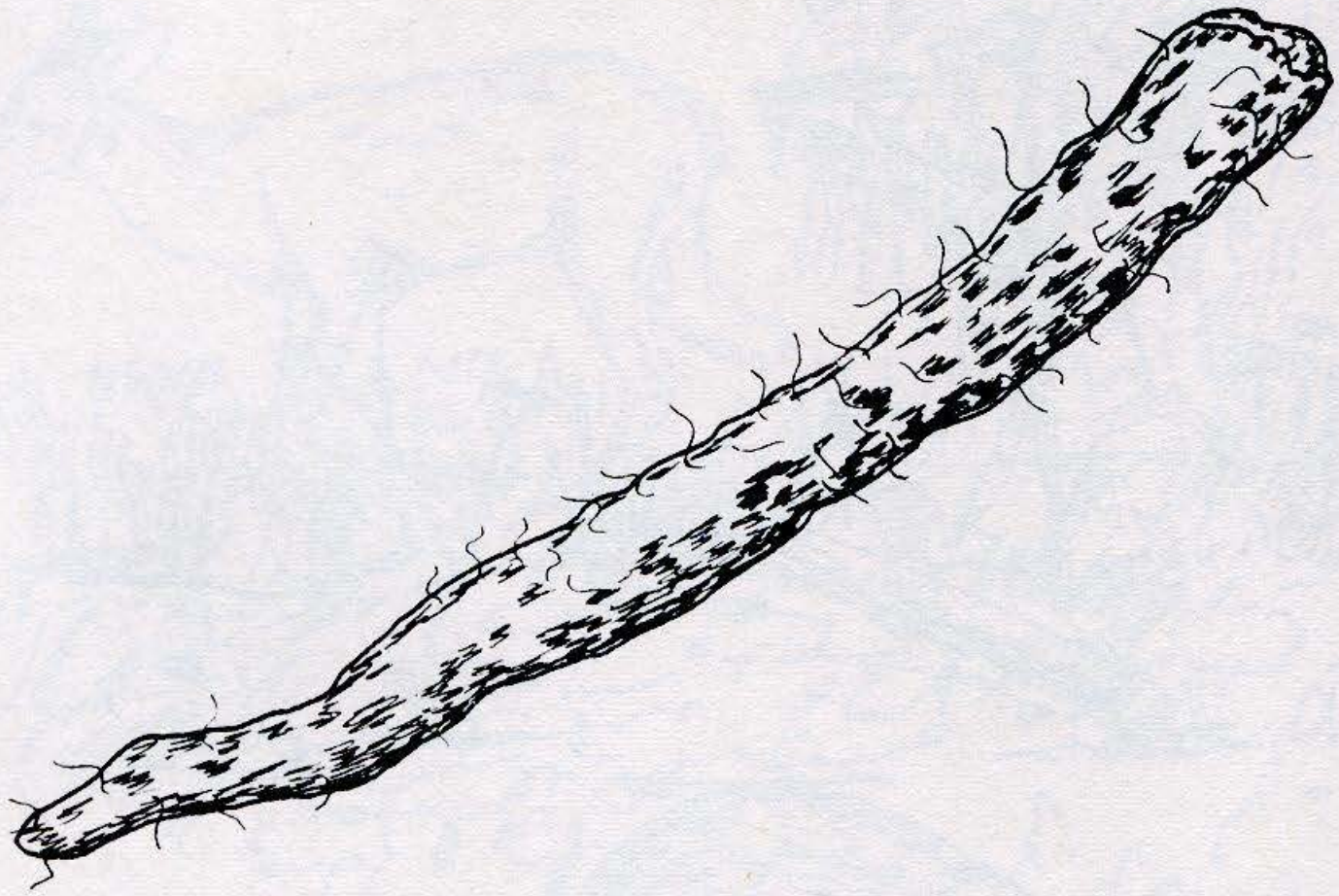
O couro está na mão de José.

A B C

SATERÉ - MAWÉ

AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
py	pe	pi	pa	pu	po
yp	ep	ip	ap	up	op
pyp	pep	pip	pap	pup	pop



uku

---

timbó

iko

---

roça dele

toikoi.

Está plantando.

ity tikoi.

ity tikoi uku.

A mãe dele está plantando.

A mãe dele está plantando timbó.

ity tikoi.

ity tikoi uku.

ity tikoi uku iko-pe.

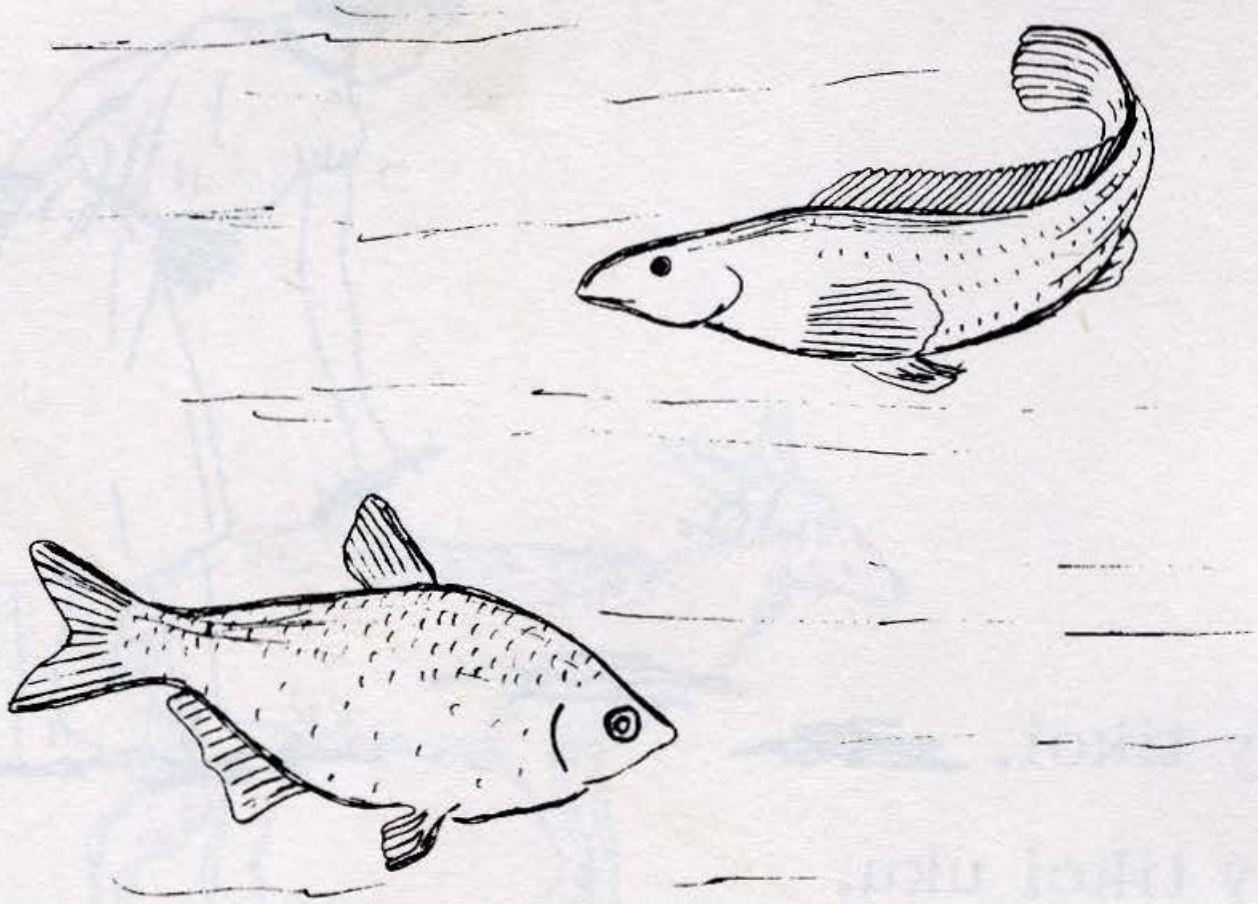
uku ity tikoi iko-pe.

A mãe dele está plantando.

A mãe dele está plantando timbó.

A mãe dele está plantando timbó na roça dele.

É timbó que a mãe dele está plantando na roça dele.



pira

---

peixe

toto.

José toto.

José toto pira-pe.

Ele vai.

José vai.

José vai pescar.

totaat.

José taat.

José taat uku.

José taat uku topo-pe.

Ele pega.

José pega.

José pega timbó.

José pega timbó com a mão.

totaat.

ity taat.

ity taat uku.

ity taat uku topo-pe.

José taat uku topo-pe.

Ela pega.

A mãe dele pega.

A mãe dele pega timbó.

A mãe dele pega timbó com a mão.

José pega timbó com a mão.

ity toto.

ity toto pira-pe.

A mãe dele vai.

A mãe dele vai pescar.

José toto.

José toto pira-pe.

José vai.

José vai pescar.

José toto pira-pe.

ity toto pira-pe.

José vai pescar.

A mãe dele vai pescar.

tototok.

José totok.

José totok uku.

uku José totok.

Ele está pilando.

José está pilando.

José está pilando timbó.

É timbó que José está pilando.

toiapokik.

ity tiapokik.

ity tiapokik uku.

uku ity tiapokik.

Está banhando.

A mãe dele está banhando.

A mãe dele está banhando timbó.

É timbó que a mãe dele está banhando.

toiauka pira.

uku tiauka pira.

José tiauka pira.

ity tiauka pira.

Ele está matando peixe.

O timbó está matando peixe.

José está matando peixe.

A mãe dele está matando peixe.

pira iku'uro.

pira-ria iku'uro.

iku'uro pira.

iku'uro pira-ria.

O peixe morreu.

Os peixes morreram.

Morreu o peixe.

Morreram os peixes.

totioto.

José tioto pira.

ity tioto pira.

pira-ria José tioto topo-pe.

pira-ria ity tioto topo-pe.

Ele levou.

José levou peixe.

A mãe dele levou peixe.

José levou os peixes na mão.

A mãe dele levou os peixes na mão.

José ty tey pira.

pira-ria ity tey.

ity tey pira toyat-pe.

pira-ria ity tey toyat-pe.

A mãe de José está assando peixe.

A mãe dele está assando os peixes.

A mãe dele está assando peixe em casa.

A mãe dele está assando os peixes em casa.

tutu'u.

José tu'u.

ity tu'u.

José tu'u pira-ria.

pira-ria ity tu'u.

toran.

Ele come.

José está comendo.

A mãe dele está comendo.

José está comendo peixes.

São os peixes que a mãe dele está comendo.

Fim.

A B C

SATERÉ - MAWÉ

AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
ty	te	ti	ta	tu	to
yt	et	it	at	ut	ot
tyt	tet	tit	tat	tut	tot

awahuru

---

a raposa

awahuru hewyry.

A raposa ia andando.

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

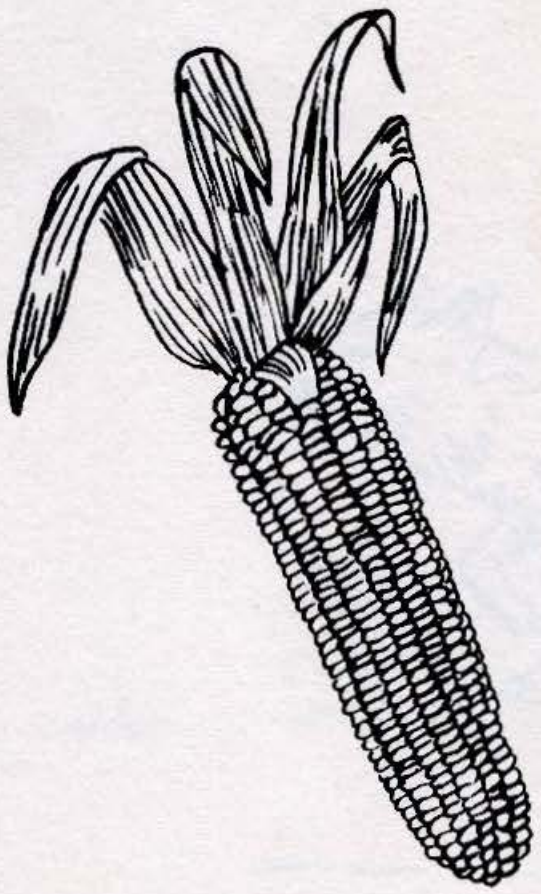
pi'ã

pi'ã hewyry.

---

a moça

A moça ia andando.



awati

pi'ã ehary

---

milho

a avó da moça

pi'ã heroto awati.

pi'ã heroto awati topo-pe.

A moça estava levando milho.

A moça estava levando milho na mão.

mi'i hawyi

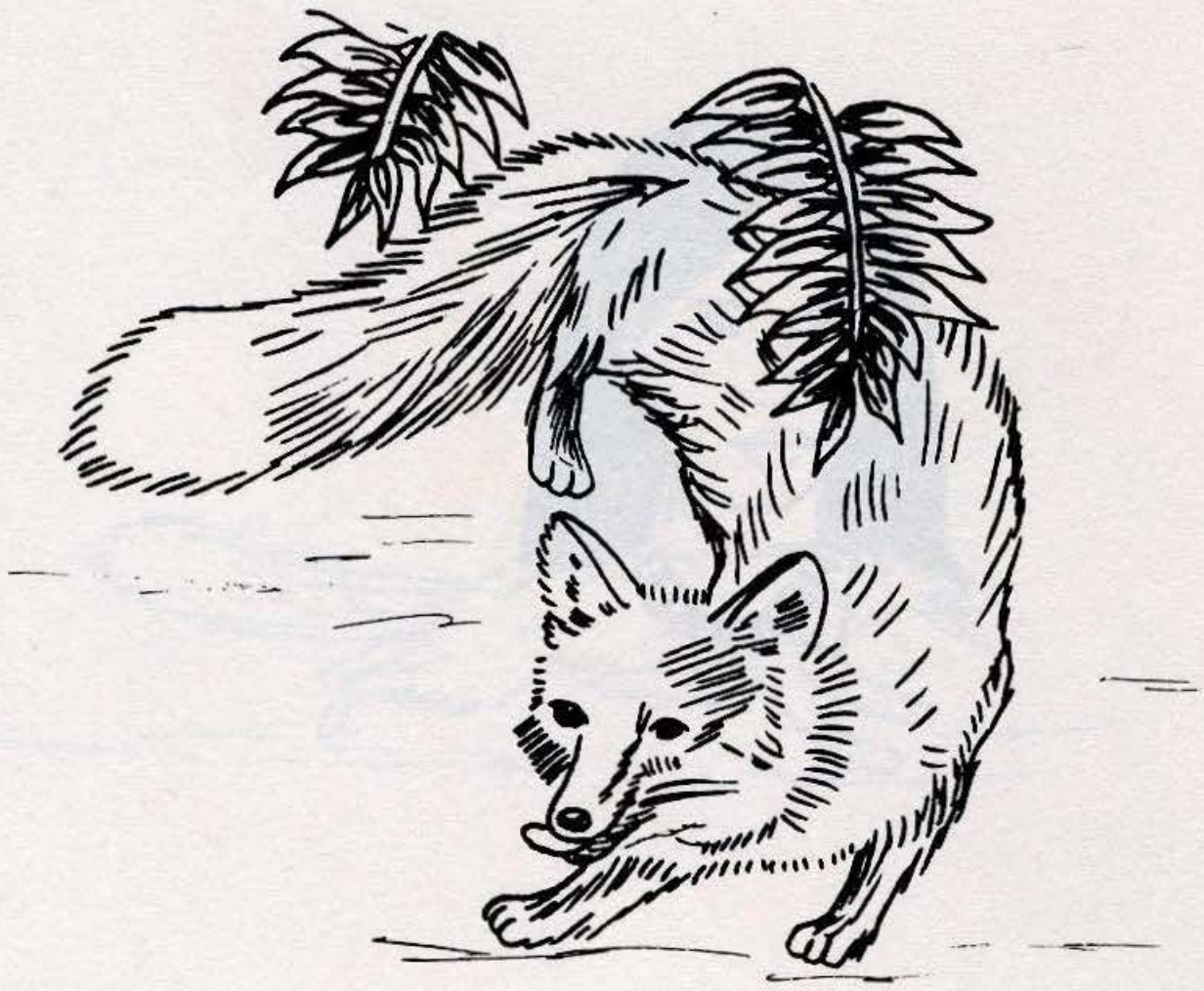
awahuru hewyry.

awahuru hewyry pi'ã-upi.

Então,

a raposa estava andando.

A raposa estava andando com a moça.



awahuru to'e:

--aikowo ereto ? e

A raposa disse:

--Aonde vai você ?

mi'i hawyi

pi'ã to'e:

--uhehary yat-kape areto e.

Então,

a moça disse:

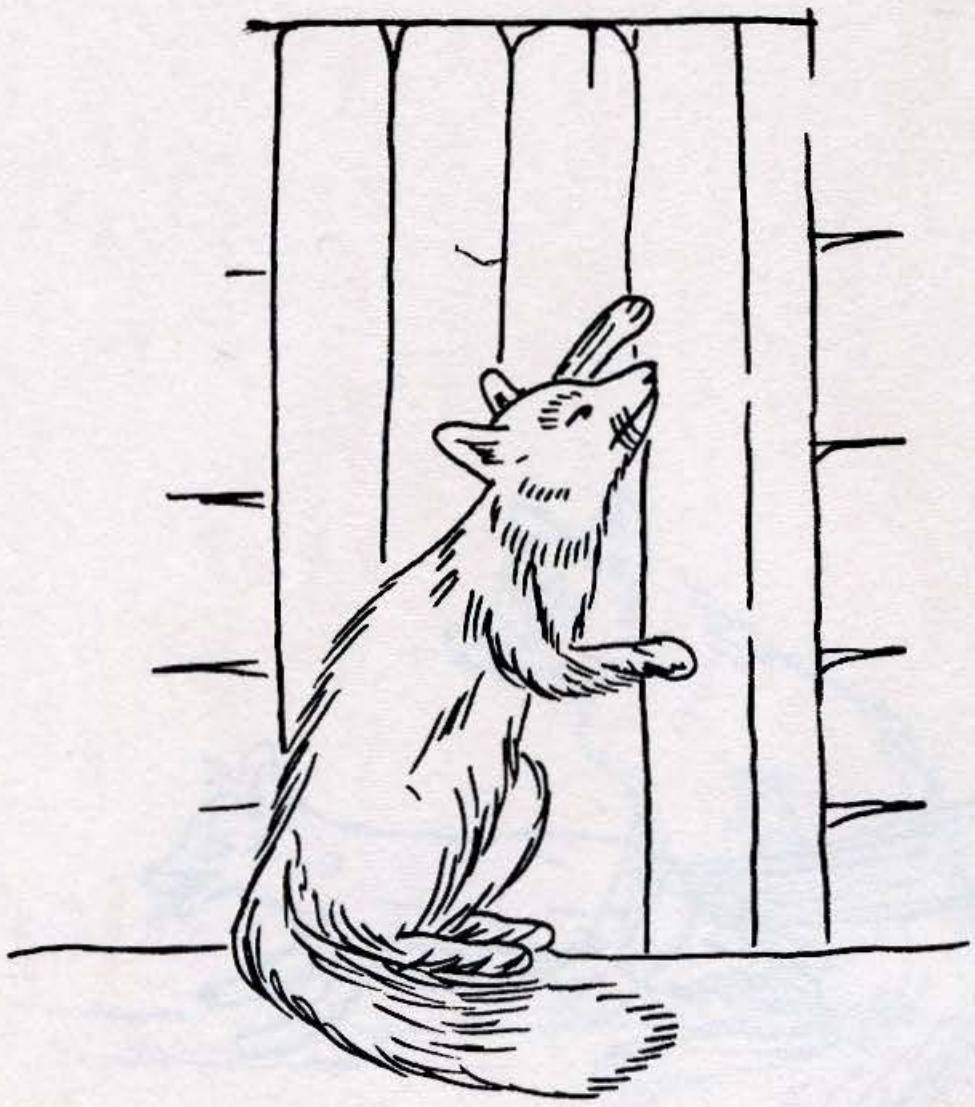
--Eu vou à casa da minha avó.

awahuru toto.

awahuru toto hehary yat-kape.

A raposa foi.

A raposa foi à casa da avó da moça.



mi'i hawyi

awahuru ipuehay.

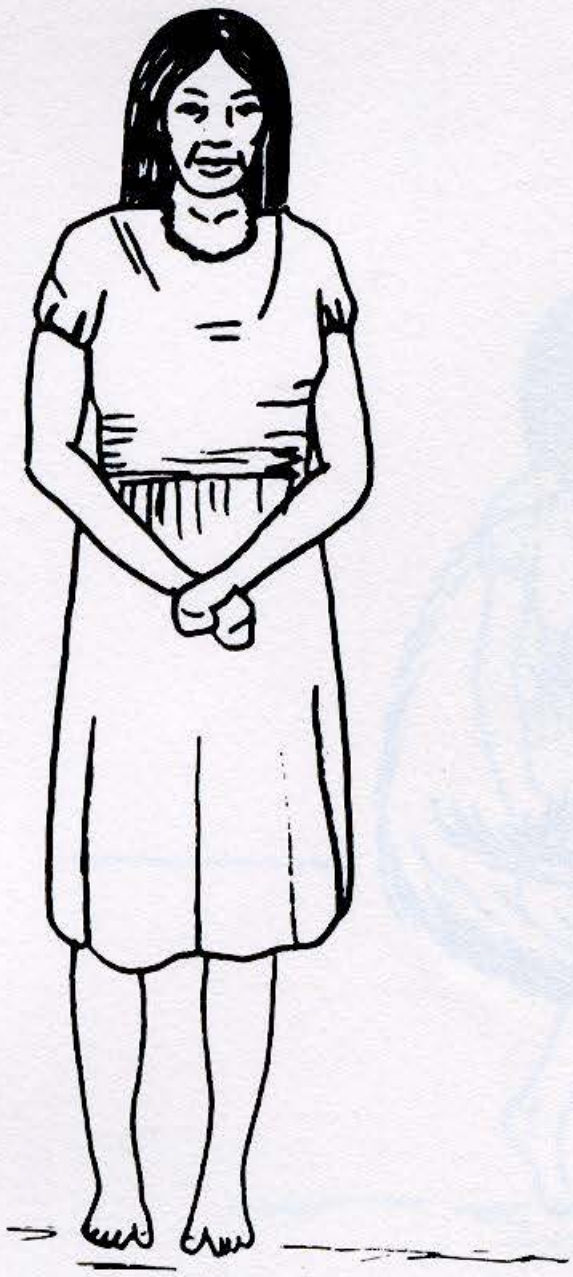
awahuru ipuehay pi'ã ehary yat-ete,

pekõi pekõi-e.

Então, a raposa bateu.

A raposa bateu na casa da avó da moça,

arranhando a porta.



mi'i hawyi

pi'ã ehary teha'at.

pi'ã ehary teha'at awahuru-kape.

Então,

a avó da moça olhou.

A avó da moça olhou para a raposa.

mi'i hawyi

awahuru tu'u hehary.

hehary awahuru tu'u pãi.

Então,

a raposa comeu a avó da moça.

Foi a avó da moça que a raposa comeu.

Puxa!

mi'i hawyi

pi'ã tuut.

pi'ã tuut tehary yat-kape.

Então,

a moça chegou.

A moça chegou na casa da sua avó.

mi'i hawyi

pi'ã tikaykay tehary:

--hary hary e

mi'i hawyi

yt uwe i e.

Então,

a moça chamou a sua avó, dizendo:

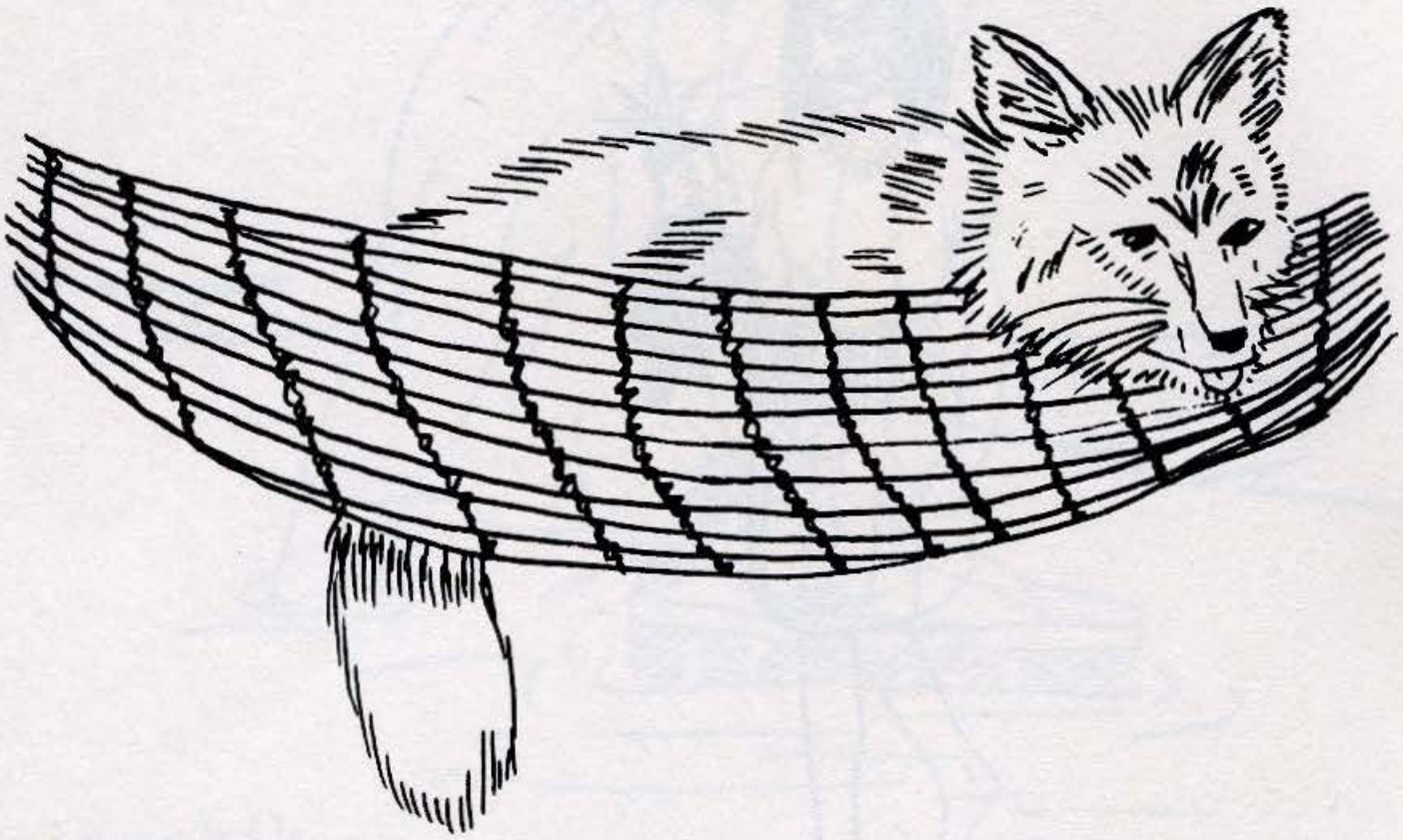
--Vovó! Vovó! - mas ninguém respondeu.

mi'i hawyi

pi'ã teeke tehary yat-pe.

Então,

a moça entrou na casa de sua avó.



mi'i hawyi

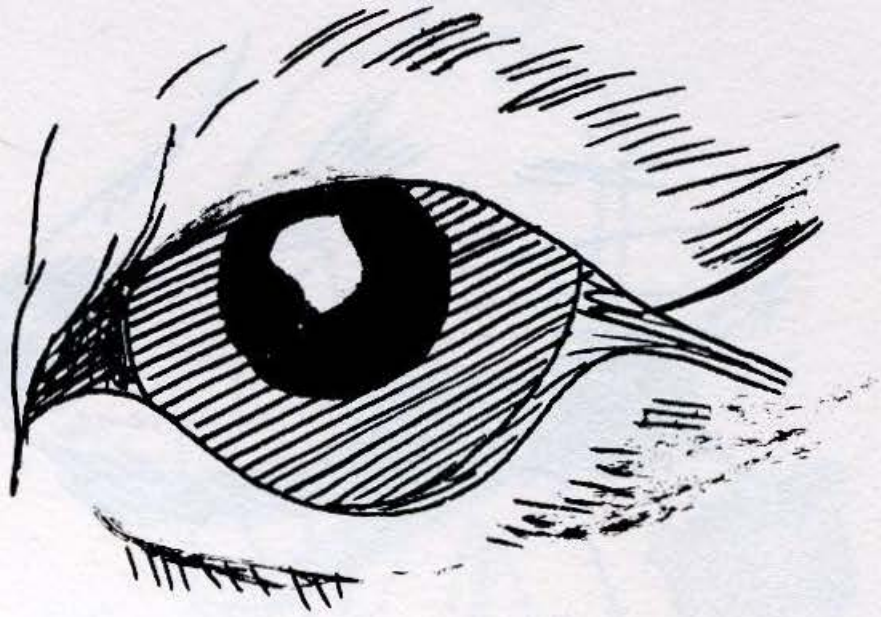
pi'ã tipuẽti tehary.

pi'ã tehary puẽti.

Então,

a moça encontrou sua avó.

Foi sua avó que a moça encontrou.



mi'i hawyi

pi'ã to'e:

--hary eha wato apo e.

--tai'i e awahuru.

Então,

a moça falou:

--Vovó, seus olhos estão grandes!

--Pois é, disse a raposa.

mi'i hawyi

pi'ã to'e:

--hary, eãkuat wato apo e.

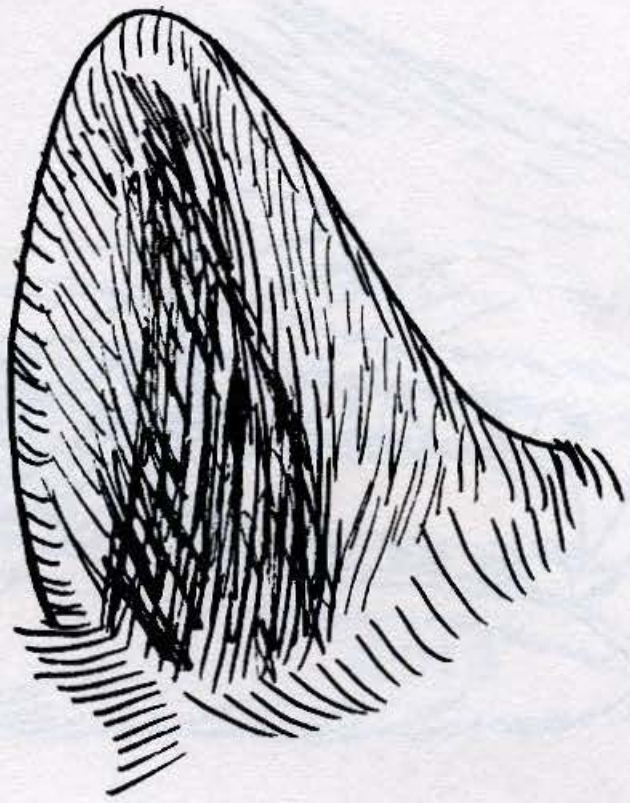
--tai'i e awahuru.

Então,

a moça disse:

--Vovó, seu nariz está grande!

--Pois é, disse a raposa.



mi'i hawyi

pi'ã to'e:

--hary eahape wato apo e.

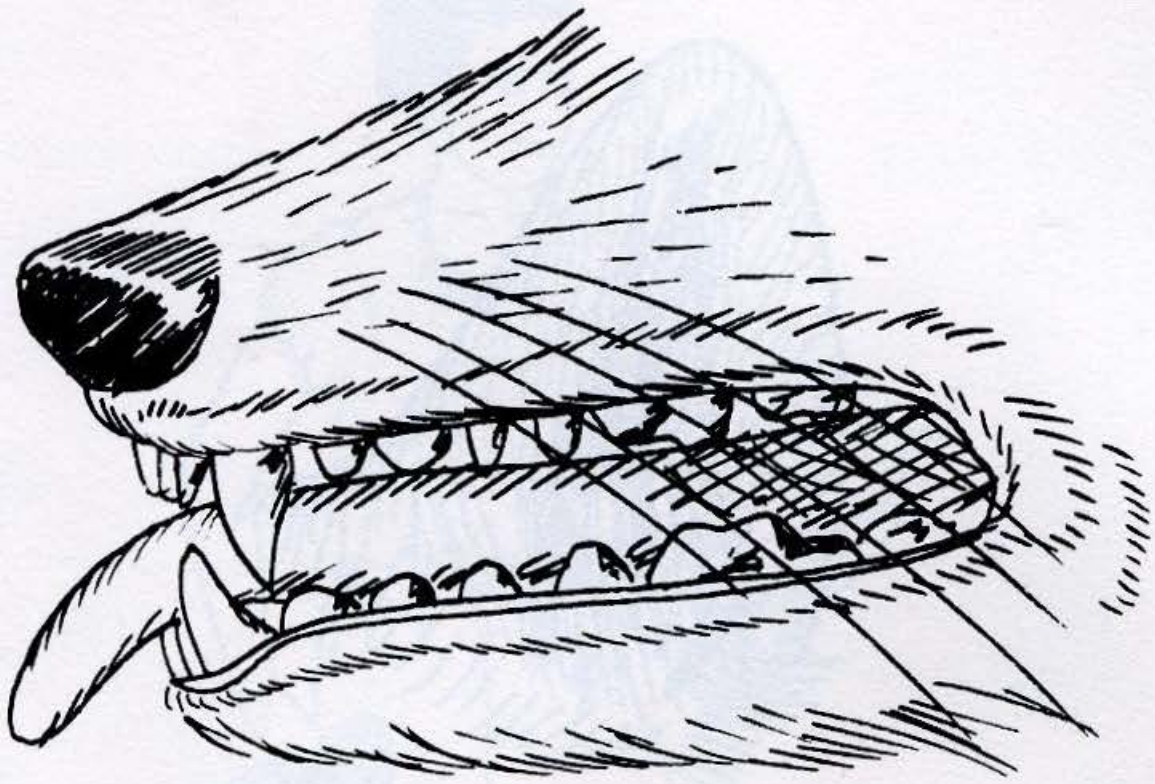
--tai'i e awahuru.

Então,

a moça disse:

--Vovó, suas orelhas estão grandes!

--Pois é, disse a raposa.



mi'i hawyi

pi'ã to'e:

--hary eiãi wato apo e.

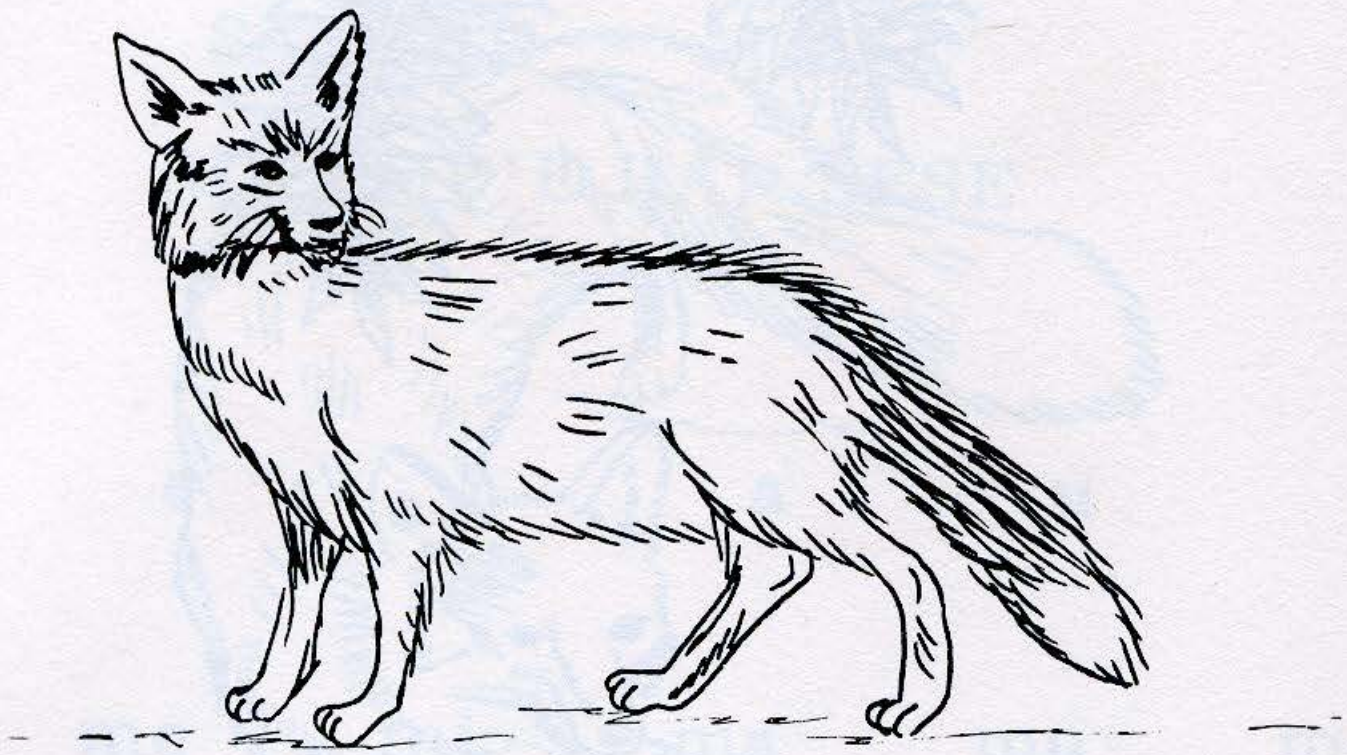
--tai'i e'u hap pãi e.

Logo depois,

a moça disse:

--Vovó, seus dentes estão grandes também!

--Pois é, foram feitos para te comer.



mi'i hawyi

awahuru tu'u pi'ã.

pi'ã awahuru tu'u pãi.

Logo depois,

a raposa comeu a moça.

Foi a moça que a raposa comeu. Puxa!

Hesy'atnik hawyi.

toran.

E a raposa ficou muito satisfeita.

Fim.

A B C

SATERÉ - MAWÉ

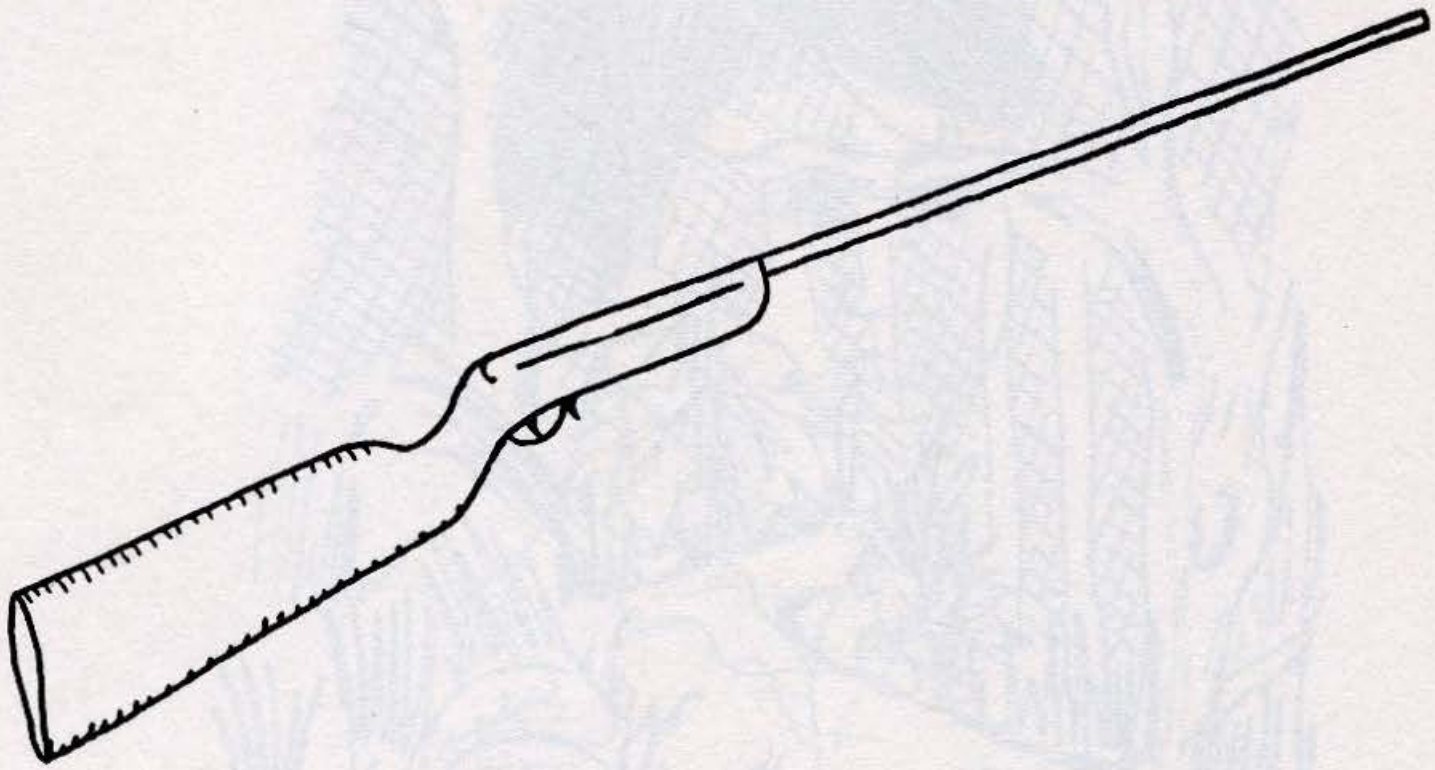
AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
my	me	mi	ma	mu	mo
ym	em	im	am	um	om
mym	mem	mim	mam	mum	mom

A B C

SATERÉ - MAWÉ
AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
hy	he	hi	ha	hu	ho
y	e	i	a	u	o
wy	we	wi	wa	wu	wo



muka

---

espingarda

mu'ap

---

caminho

kurum Tume

---

o rapaz Tume

kurum Tume tiky'esat muka.

O rapaz Tume quer uma espingarda.

mi'i hawyi to'e toywot-pe:

--aikotã are ten muka

atipuẽti hamo e.

Depois ele disse para seu pai:

--Como é que eu posso

conseguir uma espingarda ?

mi'i hawyi toiwesat:

--aipotpap pote yn taren
merep-mo etipuẽti emuka e
kurum Tume-pe.

Então ele respondeu:

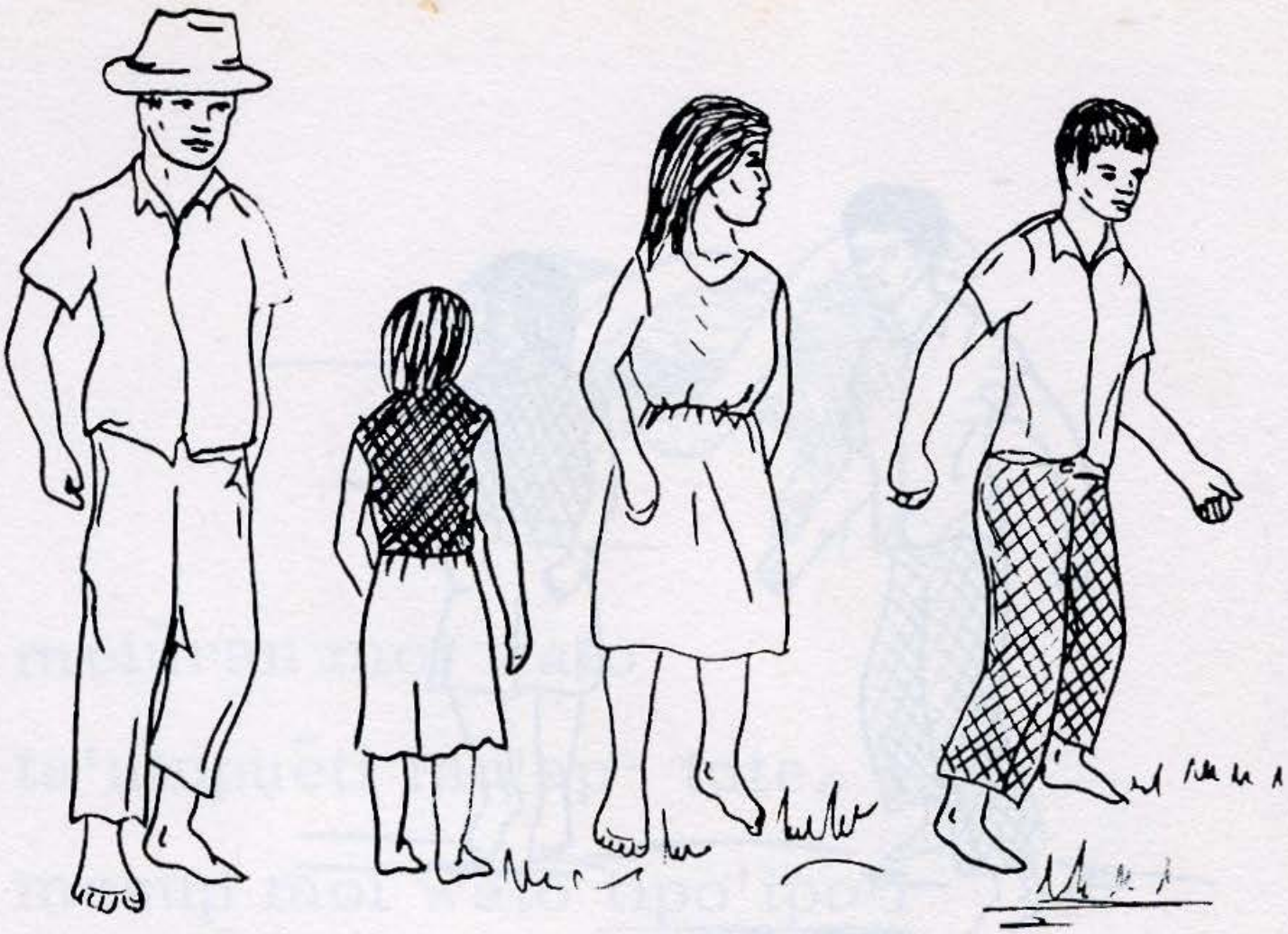
--somente se nós trabalharmos
você pode conseguir logo
sua espingarda, Tume.

myẽ'ym e'i'aman mot-pe hawyi
kurum Tume toto Marau hy-kape
muka kyat hamo.

Depois de três anos,
o rapaz Tume foi ao rio Marau
para comprar a espingarda.

yne tuwat. Maria toto.
kụrum Tume toto. Mana
toto. amã toto. yne tuwat
Marapata-pyi Marau-kape.

Todos foram. Maria foi.
O rapaz Tume foi. A senhora
foi. O pai foi. Todos foram
de Marapata para Marau.



i'anam kahato mu'ap.

mi'i pote Tume to'e:

--Mamai aikopẽĩ mu'ap ? e.

--Maria aikopẽĩ mu'ap ? e.

ma'ato yt uwe i iwesat.

O caminho estava serrado.

Então Tume disse:

--Mamãe, onde está o caminho ?

--Maria, onde está o caminho?

Mas ninguém respondeu.

mi'i hawyi

Maria to'e kurum Tume-pe:

--meikopuo ran mu'ap

mimi e.

Então,

Maria disse para Tume:

--Aqui está o caminho,

Senhor.

meiũran moi wato

ta'atupuẽti mu'ap- tote.

mesup moi wato tipo'ipo'i

kahato hamaut.

mi'i hawyi totoiat merep-mo.

hamaut hawyi toto ra'yn

i'anam-kape.

Logo depois eles acharam

uma sucurí. Esta cobra grande

estava enrolada em um caititu.

Depois a sucurí largou o caititu

e foi para a mata.

mi'i hawyi

kurum Tume tiauka ra'yn

hamaut kyse'yp-wo.

Depois,

o rapaz Tume matou

o caititu com o terçado.

mi'i hawyi

Maria to'e Tume-pe:

--aimi'u ra'yn koitywy

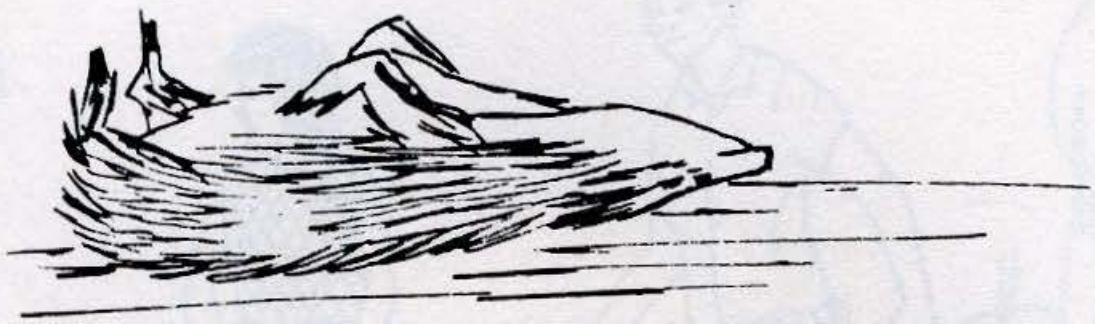
mesup mimi e.

Depois,

Maria disse para Tume:

--Já temos comida

agora, Senhor.



mi'i hawyi

heamã tioto hamaut to'okpe-tote

y'y hit'i-kape. mi'i hawyi

mana tiperi hawyi kurum

Tume titektek hawi

Maria tey ipu'i.

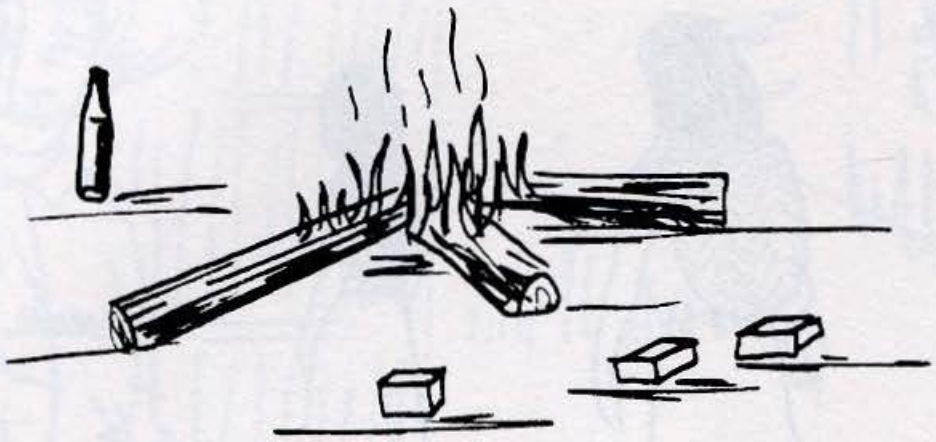
Depois, seu pai levou o caititu

nas costas para o igarapé.

Depois, a senhora tirou a pele,

o rapaz Tume cortou em

pedaços, e Maria assou a carne.



mi'i hawyi

te'erenuk kahato.

ta'atumõmã hamaut pu'i yne.

man-wywo muse-puo

ta'atumõmã yne.

Depois,

eles comeram.

Eles acabaram com a carne do caititu.

Eles acabaram com o beijú e pimenta.

mi'i hawyi

yne kurum Tume'in

tuwat ra'yn

Marau hy-kape.

Depois disto,

com o rapaz Tume,

eles andaram para o rio Marau.

mye'ym hora hawyi

put'ok-i'atu'e ra'yn

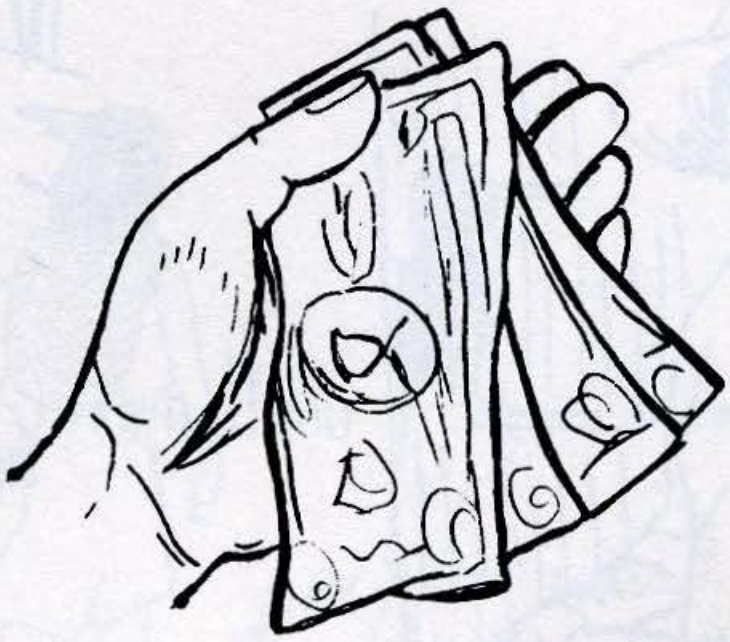
Marau hy-tote

Tuisa Manoelzinho yat-pe.

Depois de três horas,

eles chegaram ao rio Marau,

em casa do Tuxaua Manoelzinho.



mi'i hawyi

Tume to'e:

--muka saup aterut ase'i e.

muka atiky'esat pote

uimipap saup aterut

e kurum Tume.

Depois, Tume disse:

--Avô, eu trouxe o pagamento da espingarda.

Eu quero a espingarda e por isso

eu trouxe o dinheiro que ganhei.

mi'i hawyi

Tuisa Manoelzinho to'e:

--mesup ta'yn e muka

kurum e.

Então,

o Tuxaua Manoelzinho disse:

--Aqui está sua espingarda

rapaz.

mi'i pote

Maria iwepiit.

amã iwepiit.

mana iwepiit.

ma'ato kurum Tume

iwepiit kahato.

Então,

Maria ficou contente.

O pai ficou contente.

A senhora ficou contente.

Porém, o rapaz Tume,

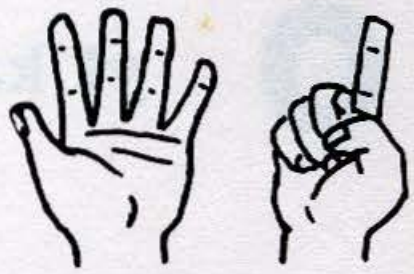
ficou muito contente!

0	yt kat i	zero	
1	wetup	um	
2	typy	dois	
3	mye'ym	três	
4	to'owy irania	quatro	
5	ko-kawiat	cinco	

6 ko-kawiat seis

wẽtup

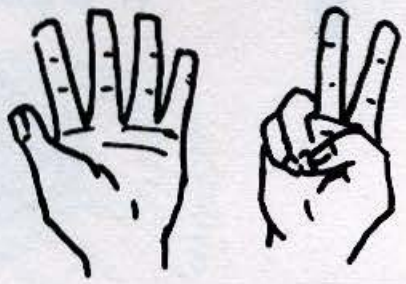
totat



7 ko-kawiat sete

typy

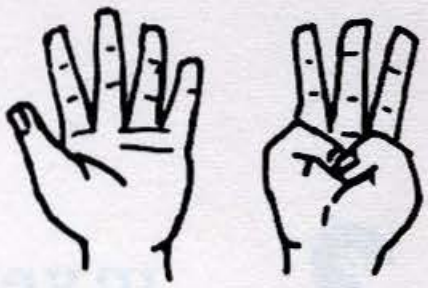
totat



8 kokawiat oito

mye'ym

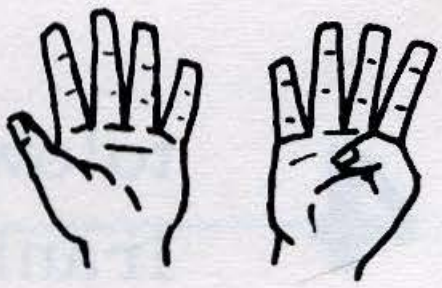
totat



9 parap nove

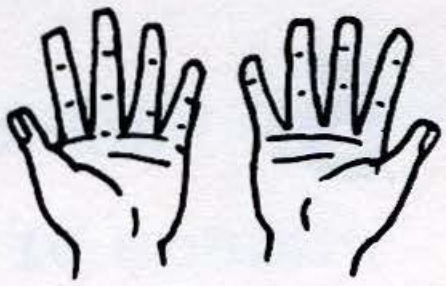
mo totat

yne



10 mo totat dez

yne



Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
pyp	pep	pip	pap	pup	pop
tyt	tet	tit	tat	tut	tot
kyk	kek	kik	kak	kuk	kok

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
mym	mem	mim	mam	mum	mom
nyn	nen	nin	nan	nun	non
g̃yg̃	g̃eg̃	g̃ig̃	g̃ag̃	g̃ug̃	g̃og̃

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

pyt	pet	pit	pat	put	pot
typ	tep	tip	tap	tup	top
tym	tem	tim	tam	tum	tom
myp	mep	mip	map	mup	mop

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

y	e	i	a	u	o
py	pe	pi	pa	pu	po
ty	te	ti	ta	tu	to
ky	ke	ki	ka	ku	ko

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

my	me	mi	ma	mu	mo
ny	ne	ni	na	nu	no
g̃y	g̃e	g̃i	g̃a	g̃u	g̃o
wy	we	wi	wa	wu	wo

ABC SATERÉ-MAWÉ AIWEMU'E HAP SESE

sy	se	si	sa	su	so
hy	he	hi	ha	hu	ho
yry	ere	iri	ara	uru	oro
y'y	e'e	i'i	a'a	u'u	o'o